Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Pan przez widzenie w nocy Pawłowi nie bój się ale mów i nie zamilczałbyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan zaś w nocy przez widzenie powiedział Pawłowi:\* Przestań się bać,\*\* lecz mów i nie milcz,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Pan w nocy przez widzenie Pawłowi: "Nie bój się, ale mów i nie zamilcz, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Pan przez widzenie w nocy Pawłowi nie bój się ale mów i nie zamilczałbyś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto w nocnym widzeniu Pan powiedział Pawłowi: Przestań się bać! Mów i nie milcz, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy w nocy Pan powiedział do Pawła w widzeniu: Nie bój się, lecz mów i nie milcz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem Pan rzekł Pawłowi w nocy w widzeniu: Nie bój się, ale mów, a nie milcz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Pan Pawłowi w nocy przez widzenie: Nie bój się, ale mów, a nie milcz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W nocy Pan przemówił do Pawła w widzeniu: Przestań się lękać, a przemawiaj i nie milcz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Pawła w nocnym widzeniu: Nie bój się, lecz mów i nie milcz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W nocy Pan powiedział do Pawła w widzeniu: Nie bój się, lecz mów i nie milcz, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnej nocy Pan objawił się Pawłowi i powiedział: „Nie bój się! Przemawiaj, a nie milcz! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pan w wizji nocnej odezwał się do Pawła: „Nie bój się, lecz nauczaj i nie milcz, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł Pan przez widzenie w nocy Pawłowi: Nie bój się, ale mów, a nie milcz; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W nocy podczas widzenia powiedział Pan do Pawła: ʼNie bój się! Ale mów i nie milcz, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь у видінні вночі Павлові: Не бійся, але говори й не мовчи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Pan, poprzez widzenie, powiedział w nocy Pawłowi: Nie bój się, ale mów i nie staraj się milczeć; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednej nocy w widzeniu Pan rzekł do Sza'ula: "Nie bój się, ale mów wprost, nie ustawaj, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w nocy Pan rzekł w wizji do Pawła: ”Nie bój się, lecz mów i nie milcz, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W nocy Paweł miał widzenie, w którym Pan powiedział: —Nie obawiaj się! Nadal przemawiaj i nie poddawaj się! |

1. 1) <x>470 2:19</x>; <x>510 23:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 1:8</x>; <x>510 27:24</x>; <x>530 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W tym czasie Paweł pisał 2Ts, z którego możemy wnioskować o jego odczuciach (<x>600 3:2</x>). Czuł się podobnie jak Eliasz (<x>110 19:4</x>) i Jeremiasz (<x>300 15:15-16</x>). [↑](#footnote-ref-4)